

# گفتاری در باب ایمان مسیحی

**Christlicher Glaube im Gespräch**

**Christian Faith Explored**



Ein Glaubenskurs mit Menschen verschiedener Sprache und Herkunft

**Deutsch - Englisch - Persisch**

# گفتاری در باب ایمان مسیحی

## **Christlicher Glaube im Gespräch Christian Faith Explored**

Ein Glaubenskurs mit Menschen verschiedener Sprache und Herkunft  
A faith course with people of various languages and origins

اعتقادات مسیحی، با زبانهای مختلف

**Deutsch - Englisch - Persisch**

# Inhalte Contents

# فهرست عناوین

<b>Christen in Deutschland</b> <b>Christians in Germany</b>	<b>6</b>	مسیحیان در آلمان
<b>Gott als Vater</b> <b>God as Father</b>	<b>10</b>	خداوند به عنوان پدر
<b>Jesus - sein Leben und seine Botschaft</b> <b>Jesus - his Life and his Message</b>	<b>14</b>	عیسی مسیح: زندگی و پیام او
<b>Jesus - sein Tod und seine Auferstehung</b> <b>Jesus – his Death and Resurrection</b>	<b>18</b>	عیسی مسیح، مرگ او و برخاستنش از مرگ (رستاخیز)
<b>Der Heilige Geist</b> <b>The Holy Spirit</b>	<b>22</b>	روح القدس
<b>Kirche als Gemeinschaft der Glaubenden</b> <b>The Church as a Community of Believers</b>	<b>26</b>	کلیسا، به عنوان مجموعه ای از ایمانداران
<b>Christen beten</b> <b>Christians pray</b>	<b>30</b>	دعا کردن، به عنوان یک مسیحی
<b>Wie Christen leben und handeln</b> <b>How Christians live and behave</b>	<b>34</b>	زندگی، آداب و کردار یک مسیحی
<b>Der Gottesdienst</b> <b>The Worship Service</b>	<b>38</b>	مراسم نیایش
<b>Das Abendmahl</b> <b>Holy Communion</b>	<b>42</b>	مراسم عشاء ربّانی (شام آخر و یا نام و شراب هم نامیده می شود)
<b>Die Taufe – Zeichen des Glaubens</b> <b>Baptism - the Sign of Faith</b>	<b>46</b>	غُسل تعمید - نشانه ایمان
<b>Anhang</b> <b>Appendix</b>	<b>50</b>	ضمیمه

## Willkommen

wir freuen uns, dass Sie Interesse daran haben, den christlichen Glauben kennenzulernen.

Dieser Kurs wurde für Mitarbeitende in unseren Kirchengemeinden verfasst, damit sie zusammen mit Ihnen über den christlichen Glauben sprechen. In den neun Einheiten werden die Grundlagen des christlichen Glaubens erklärt.

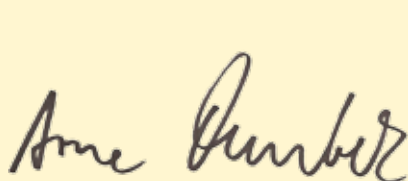
In zwei weiteren Einheiten behandeln wir die beiden Sakramente: Abendmahl und Taufe.

Dieser Kurs erhebt nicht den Anspruch vollständig zu sein und gar alle Antworten auf den christlichen Glauben zu liefern.

Aber hoffentlich bringt er Ihnen den christlichen Glauben näher und macht Freude, ihn weiter kennenlernen zu wollen.

Wir haben dieses Heft jeweils dreisprachig verfasst: Deutsch, Englisch und Persisch.

Wir wünschen Ihnen viel Freude damit,



Pfarrer Dr. Arne Dembek,  
Evangelische Kirche der Pfalz

## Welcome

We are glad you are interested in exploring the Christian faith.

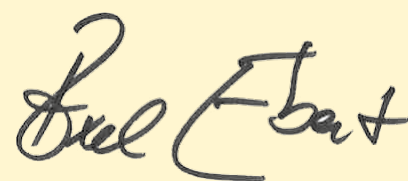
This course was devised for people working in our churches who will be able to talk with you about the Christian faith. Nine units explain the basics of the faith, and two further units deal with the two sacraments of Holy Communion and Baptism.

The course does not claim to be comprehensive or to answer all the questions relating to the faith.

But hopefully it will help you to become familiar with the Christian faith and enjoy the prospect of getting to know it even better.

The booklet is being published in three languages: German, English and Persian.

We wish you joyful reading,



Kirchenrat Axel Ebert,  
Evangelische Landeskirche  
in Baden

## خوش آمدید

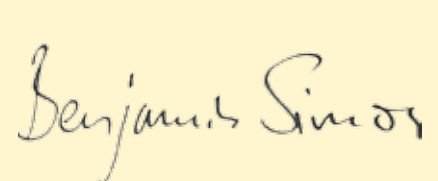
از اینکه تصمیم به آشنایی با ایمان مسیحی گرفته اید، شاد و خوشحالیم.

این دوره آموزشی، توسط کلیساهای مختلف تهیه شده است، تا شما بتوانید به همراه همکاران ما که در کلیساهای خدمت میکنند، در مورد ایمان مسیحی بحث و تبادل نظر نمایید. در درسهای «یک الی نه» پایه های اعتقادات مسیحی بیان شده است.

در دو درس انتهایی، دو مراسم مقدس «عشاء ربانی (شام آخر یا نان و شراب) و غسل تعمید» توضیح داده شده است.

پُر واضح است که در این دفتر فرصت و مجال پاسخ به تمام سوالات شما در مورد مسیحیت نبوده است، ولی امیدواریم که با مطالعه آن، دید وسیعتری به ایمان ما پیدا کرده و تمایل بیشتری برای آشنایی عمیق تر با آن، پیدا کنید.

این دفتر، به سه زبان «آلمانی - انگلیسی - پارسی (فارسی)» تهیه شده است. امیدواریم از آن بهره کامل را ببرید.



Pfarrer Dr. Benjamin Simon,  
Evangelische Landeskirche  
in Baden

## Christen in Deutschland

Deutschland ist ein Land, in dem allen Menschen Religionsfreiheit garantiert ist. Dennoch ist das Land christlich geprägt. Diese Prägung ist an vielen Stellen spürbar: Ob Feiertage, die sich an christlichen Festen orientieren, öffentliche Einrichtungen, die kirchliche Träger haben, oder kirchliche Gebäude und christliche Symbolik im Stadtbild.

In Deutschland herrscht Religionsfreiheit. Diese wird im Grundgesetz gewährt:

Art. 4 Glaubens- und Gewissensfreiheit

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

*Frage: Kennen Sie andere Länder in denen das auch so praktiziert wird?*

Dies bedeutet, das Recht zu haben, sich einen Glauben zu bilden, nach außen zu tragen und zu leben. Dies umfasst den ganzen Alltag. Man hat auch das Recht, keinen Glauben zu haben.

## Christians in Germany

In Germany, everyone is guaranteed freedom of religion. Overall, the country is shaped by Christianity. This is visible in many ways in everyday life: there are Christian festivals that are public holidays, public institutions that are run by churches, church buildings and Christian symbols in public places.

In Germany, freedom of religion is guaranteed in the constitution: Article 4 of the Basic Law, headed Freedom of Religion and Conscience, states:

(1) Freedom of faith and of conscience, and freedom to profess a religious or philosophical creed, shall be inviolable.

(2) The undisturbed practice of religion shall be guaranteed.

*Question: Do you know other countries with similar laws?*

This means the right to form one's faith, to make it visible and to live it. This covers the whole of everyday life. People also have the right to have no religious faith.

## مسیحیان در آلمان

آلمان، کشوری است که در آن حق آزادی مذهب برای همه انسانها تضمین شده است. با این حال، این سرزمین با مسیحیت عجین بوده و تحت تاثیر آن است. این آمیخته شدن با مسیحیت، در بسیاری از موارد قابل لمس می باشد: از روزهای تعطیل که به اعیاد مسیحی مربوط می شوند گرفته، تا چیدمان و ساختمانهای عمومی، خدمات کلیسایی، ساختمان کلیسا و یا حتی سمبل کلیسا در نماد شهرها، همه و همه بیانگر این موضوع هستند.

در آلمان، آزادی مذهب حکمفرماست. به این موضوع در قانون اساسی با صراحت اشاره شده است:

موضوع شماره 4 از قانون آزادی اندیشه و اعتقادات:

(1) آزادی اعتقادات، مذهب، اندیشه و بیان جهانی، غیر قابل نقض است.

(2) انجام فرایض دینی، بدون مزاحمت تضمین شده است.

سوال: کشورهای دیگری را نیز میشناسید که در آنها اینگونه قوانین به اجرا درآید؟

این بدان معناست که، شخص حق برپا داشتن یک اعتقاد و مذهب و عمل بدان، در انظار عمومی را دارا می باشد. این موضوع، شامل تمام زندگی روزمره می باشد. انسان حتی حق نداشتن مذهب را نیز داراست.





### Jesus - sein Leben und seine Botschaft

Der Glaube an Jesus Christus macht uns zu Christen. Für Christen war in Jesus Gott selbst präsent, hat als Mensch unter Menschen gelebt, hat gelitten und ist gestorben. Doch Gott hat Jesus nicht unter den Toten gelassen - Christen nennen das „Auferstehung“. Aufgrund dieser großen Nähe von Jesus zu Gott können Christen sagen: Jesus ist „Gottes Sohn“. Wir glauben, dass Gott in ihm gezeigt hat, wer er ist.

Jesus wirkte vor 2.000 Jahren im heutigen Israel. Er zog als Wanderprediger umher, viele Menschen folgten ihm. Von denen waren ihm zwölf besonders nah: die Jünger.

*Frage: Kennen Sie Namen dieser Jünger und wissen Sie in welchen Berufen sie gearbeitet haben?*

### Jesus - his Life and his Message

Believing in Jesus Christ makes us Christians. For Christians, God himself was present in Jesus, lived among us as a human being, suffered and died. God did not leave Jesus among the dead but gave him what Christians call „resurrection“. Because Jesus was and is so close to God, Christians say he is „God’s Son“. We believe that God showed us in Jesus who he is.

Jesus lived and worked 2,000 years ago in today’s Israel and Palestine. He went around as a wandering preacher, and many people followed him. Twelve of them were especially close to him: they are called the disciples.

*Question: Do you know any names of the disciples and what they did for a living?*

### عیسی مسیح: زندگی و پیام او

بر اساس ایمان داشتن به عیسی مسیح، به ما مسیحی گفته می شود. برای مسیحیان، خداوند در عیسی مسیح حاضر بود، در میان انسانها زیست، شکنجه دید و مُرد. همچنین، خداوند عیسی را در بین مردگان رها نکرد. مسیحیان، این مورد را، برخواستن از مرگ یا قیام می نامند. به دلیل همین نزدیکی بیش از حد، بین خداوند و عیسی، می توان گفت: “عیسی پسر خداوند است.” ما معتقدیم که خداوند، توسط عیسی، خود را نشان داد.

عیسی مسیح، تعلیم خود دو 2000 هزار سال پیش در سرزمینی که امروز اسرائیل نام دارد، شروع کرد. او به عنوان یک “واعظ دوره گرد”، از شهری به شهر دیگر رفت و انسانهای زیادی او را همراهی می کردند. دوازده نفر از این افراد، به طور خاصی به وی نزدیک بودند که ما آنها را به نام “حَواریون” می شناسیم.

سوال: آیا نام این دوازده شخص را می دانید؟ آیا می دانید که آنها چه شغلی داشتند؟



### Christen beten

Jesus hat denen, die an ihn glauben, gesagt, wie sie beten sollen.

Jesus spricht: „5 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht sein wie die Heuchler, die gern in den Synagogen und an den Straßenecken stehen und beten, um sich vor den Leuten zu zeigen. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon gehabt. 6 Wenn du aber betest, so geh in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten. 7 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen. 8 Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen. Denn euer Vater weiß, was ihr bedürft, bevor ihr ihn bittet.“  
(Matthäusevangelium 6,5-8)

*Frage: Wie sollen Christen nach den Worten Jesu beten?*

### Christians pray

Jesus told those who believed in him how they should pray. He says:

And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think they will be heard because of their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. (Matthew 6,5-8)

*Question: According to the words of Jesus, how should Christians pray?*

### دعا کردن، به عنوان یک مسیحی

چگونه دعا را، عیسی مسیح، به کسانی که به وی ایمان آورده اند، آموزش داده است.

عیسی مسیح می فرماید: “5 هنگامی که دعا می کنی، همچون ریاکاران مباش که دوست می دارند در کنیسه ها و سَرِ کوچه ها ایستاده، دعا کنند تا مردم آنها را ببینند. آمین، به شما می گویم، اینان پاداش خود را به تمامی یافته اند. 6 اما تو، هنگامی که دعا می کنی به اتاق خود برو، در را ببند و نزد پدر خود که در نهان است، دعا کن. آنگاه پدرِ نهان بینِ تو، به تو پاداش خواهد داد. 7 همچنین، هنگام دعا، عباراتی تو خالی تکرار نکنید، آن گونه که اقوام بت پرست می کنند، زیرا می پندارند به سبب زیاده گفتن، دعایشان مستجاب می شود. 8 پس مانند ایشان مباشید، زیرا پدر شما پیش از آنکه از او درخواست کنید، نیازهای شما را می داند.”  
(انجیل متی، باب 6، آیات 5-8)

سوال: با این سخنان و آموزه های عیسی مسیح، به نظر شما مسیحیان باید چگونه دعا کنند؟

Jesus hat gesagt, dass wer an ihn glaubt, aus dem Gebet keine fromme Show machen soll, sondern lieber für sich alleine beten soll. Das Gebet ist ein persönliches Gespräch mit Gott, dem liebenden Vater. Man kann ihm alles sagen. Gott weiß, was wir brauchen, darum ist es nicht wichtig, ob wir schöne Worte beim Beten benutzen. Es ist auch nicht wichtig, wie wir beten. Manche knien beim Beten, andere stehen, und wieder andere sitzen. Die einen falten die Hände, die anderen heben sie zum Himmel. Jeder darf seine Art finden, wie er mit Gott sprechen möchte.

#### Beten heißt:

- Gott danken für alles Gute, das er uns gibt und tut.
- Gott bitten, wenn wir oder andere Menschen in Not sind.
- Gott um Vergebung bitten für unsere Schuld.
- Gott bitten, dass er uns zeigt, welchen Weg wir gehen sollen.

Jesus said that those who believe in him should not make praying a pious show, but should pray alone. Prayer is a personal conversation with God, the loving Father. We can tell God everything. God knows what we need, so it doesn't matter whether we use fine words when we pray. How we pray is not important either. Some people kneel to pray, some stand, and others sit. Some fold their hands to pray, others lift up their hands to heaven. Each person has the right to find out how to talk with God.

#### Praying means:

- thanking God for all the good he gives us and does for us
- bringing to God our own needs and those of others
- asking God's forgiveness for wrong we have done
- asking God to show us the way we should go

عیسی مسیح می فرماید، کسی که به او ایمان دارد، نباید دعا را به صورت یک نمایش مقدس برگزار کند. بلکه این دعا می بایست برای خود و در خلوت باشد. دعا، یک راز و نیاز شخصی بین انسان و پدرِ مهربان اوست. انسان می تواند، همه چیز را به پدر خود بگوید. خداوند می داند که نیاز ما چیست، از این جهت نیازی به زبان خاص و یا کلمات زیبا نیست. این که چگونه و در چه حالتی، دعا خوانده شود نیز مهم نیست. برخی زانو می زنند و دعا می خوانند، برخی ایستاده و برخی نیز نشسته دعا می نمایند، برخی دستهای خود را در سینه جمع می کنند و برخی دیگر، دستهای خود را به سوی آسمان دراز می کنند. هر کسی می تواند، راه خود را برای صحبت با خداوند، پیدا کند.

دعا کردن، بدین معناست که:

- سپاس و شکر خداوند، برای همه نعمتهایش و خوبیهای که در حقمان کرده است.
- درخواست از خداوند، وقتی دیگران و یا خودمان، محتاجیم.
- طلب بخشش از خداوند، برای گناهامان.
- از خداوند درخواستِ نشان دادن راهِ صحیح را داشتن.





## Die zehn Gebote: (nach 2. Mose 20)

1. Ich bin der Herr, dein Gott. Du sollst keine anderen Götter neben mir haben.
2. Du sollst dir kein Bild von Gott machen.
3. Du sollst den Namen Gottes nicht missbrauchen.
4. Du sollst den Feiertag heiligen.
5. Du sollst Vater und Mutter ehren.
6. Du sollst nicht töten.
7. Du sollst nicht die Ehe brechen.
8. Du sollst nicht stehlen.
9. Du sollst nicht falsches Zeugnis ablegen wider deinen Nächsten.
10. Du sollst nicht begehren, was deinem Nächsten gehört.

## The Ten Commandments (after Exodus 20)

1. I am the Lord your God. You shall have no other gods before me.
2. You shall not make for yourself an idol of God.
3. You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God.
4. Remember the sabbath day, and keep it holy.
5. Honour your father and your mother.
6. You shall not murder.
7. You shall not commit adultery.
8. You shall not steal.
9. You shall not bear false witness against your neighbour.
10. You shall not covet anything that belongs to your neighbour.

## ده فرمان:

(بر اساس سفر خروج، آیه 20)

1. من خداوند، خدای تو هستم. تو اجازه نداری، در کنار من خدای دیگری داشته باشی.
2. تو اجازه نداری از خدا تصویری بکشی.
3. تو اجازه نداری از نام خداوند سوء استفاده کنی.
4. تو باید روز سَبَت (تعطیل) را مقدس (گرامی) بداری.
5. تو باید به پدر و مادرت احترام بگذاری.
6. تو نباید کسی را بکشی.
7. تو نباید پیمان ازدواج را بشکنی.
8. تو نباید دزدی کنی.
9. تو نباید به کسی تهمت بزنی و سخن دروغ بگویی.
10. تو نباید چیزی را به زور بگیری و یا اموال کسی را به زور تصاحب کنی.

